

纽马克交际翻译指导下《中国的能源转型》英译策略研究

张玥 张艳丽

沈阳理工大学外国语学院 沈阳中国 110000

摘要: 本文以纽马克的交际翻译理论为指导,从词汇和句法两个层面分析信息型文本《中国的能源转型》英译的翻译策略。研究表明,该译本在忠实传达原文本文化内涵与政策意图的同时,又契合国际读者的阅读习惯,为中国能源治理理念的国际传播提供了有效范例。

关键词: 能源转型;信息型文本;交际翻译;翻译策略

能源是现代人类赖以生存和发展的重要物质基础,能源的未来关乎人类的未来。自党的十八大以来,我国已经进入能源的高质量发展阶段,走出了一条符合中国国情并顺应时代要求的能源转型之路。《中国的能源转型》立足中国高质量发展和生态文明建设,服务于人类命运共同体与全球绿色能源国际合作。该文本旨在传递中国能源转型的信息,是信息型文本。根据纽马克的文本类型,信息型文本偏重交际翻译。因此,在探究《中国的能源转型》的英译过程中,交际翻译是如何指导文本的英译,进行信息传达与文化传递,助力国际社会理解中国能源道路,具有重要意义。

1 理论概述

语义翻译和交际翻译理论是由著名翻译家纽马克在其1981年出版的书籍《翻译问题探讨》中提出的。根据他的翻译理论,翻译策略的选择主要取决于文本类型以及翻译目的。语义翻译理论强调将原作者的表述及表现形式放在翻译首位。它通常保留原文中的文化元素,并尽可能再现原文确切的语境意义。^[1]相较于语义翻译,交际翻译更忠实于目标语读者和文化,力求让译文读者获得与原文读者尽可能相似的效果。相反,纽马克把交际翻译理论界定为“译文对译文读者的影响应尽可能与原文对原文读者的影响相同”。区别于语义翻译,译者可以遵循交际翻译的指导,采用分译、增译、合译等多种翻译方法,将其处理成读者容易接受、方便理解的目标语文本。^[2]

在纽马克提出的翻译理论框架中,翻译策略的选择通常根据原文本的类型。纽马克将文本分为表达型文本、信息型文本与呼唤型文本,并提出了“语义翻译”与“交际

翻译”两种翻译理论。^[3]文本的侧重点的不同,翻译方法的选择也不同。政治文本总体上属于信息型文本,这种类型的文本要求译文的准确性与规范度,因此译者通常选择“交际翻译”的方法。对译者来说,在交际翻译的理论指导下,可以适度调整译文的句子结构和语序,达到译语读者全面接受源语文本信息的效果。根据纽马克的理论,大多数非文学写作、新闻、信息性文章和书籍等都属于适合交际翻译的典型材料。^[4]

根据他的文本类型理论,“信息型文本”主要指自然科学、科技、工商经济方面的“读本、报告、文件、文书”等。^[5]白皮书作为典型的信息型文本,纽马克的交际翻译理论起到了指导性作用,以此来确保政治性信息的精准传递。

2 《中国的能源转型》英译策略分析

本文探讨了交际翻译理论在《中国的能源转型》英译实践中的具体应用与策略选择。根据中文原文与其英译本的对照,通过对词汇和句法的比较分析,探讨其中主要的翻译策略。

2.1 词汇层面

词汇,尤其是文化负载词,通常深深地植根于中国独特的文化语言环境中,这种词汇很难在其它语言中找到完全对应的词汇。因此,译者在处理这类词汇时,可以利用文化适配、意译等翻译策略和技巧,更符合交际翻译理论。^[6]

例 1

原文:绿水青山就是金山银山。^[7]

译文: Clear waters and lush mountains are invaluable assets.^[7]

“绿水青山就是金山银山。”是中国生态文明建设

的常用文化隐喻，其内涵并非字面意义的山水与金银，而是词语背后所代表的生态与经济价值，通过比喻来传达保护生态就是发展经济。译文将“青山绿水”译为“Clear waters and lush mountains”，不仅传达了“绿色”的表象，更强调了“生态健康”的状态。另一个词语“金山银山”译为“invaluable assets”，英文读者能瞬间理解其重要性等同于经济财富。这样的意译和文化适配翻译，遵循了交际翻译中“以目标语读者为中心”的原则，让译文对目标语读者产生的效果与原文对源语读者产生的效果尽可能一致。译文既保留了中文的文化内涵，又符合英语语境，让国际读者充分理解中国的生态理念。

例 2

原文：能源的饭碗必须端在自己手里，立足国内增强能源自主保障能力。^[7]

译文：To ensure that it always has control over its own energy supply, China has increased its capacity to meet its domestic needs.^[7]

“端住……的饭碗”是一个非常具有中国特色的传统文化意象，用来比喻“把握住保障生存、发展的关键依托”。如果译者直译为“hold the rice bowl firmly in one's own hands”，同样会让英语读者感到困惑。因此，译者完全舍弃了“碗”的意象，选用交际翻译，通过意译和文化适配的翻译策略，确保了信息的有效传递，属于典型的交际翻译。原文中还有类似的“啃硬骨头”、“先立后破”等中文比喻，这些比喻常用于形容解决棘手的难题、先建立稳固的新体系新模式再逐步淘汰旧的以确保新旧交替平稳来避免风险等。而在英文中，如果直译为“gnaw on hard bones”、“establish first, then dismantle”会使英文读者感到一头雾水，不知所云。所以，译者选择使用交际翻译理论，译为“focus on”，“establish the new before phasing out the old”，直截了当地传达了原文本语义内涵，有效避免了因文化差异可能产生的误解，实现跨文化沟通这一翻译目标。

2.2 句法层面

汉英两种语言在句法层面存在诸多差异。汉语中的句子多为意合，句子与句子之间依靠内在语义进行连接，而英文句子以形合为主，句子常用连接词连接，逻辑严密。这些句子间的差异要求译者遵循交际翻译的指导，译者有权重新组织句法，消除原文晦涩难懂或重复的地方，使独

特的语言规范化，并调整原文的逻辑关系。^[8]

例 3

原文：中国的能源转型，是破解资源环境约束、实现碳达峰碳中和目标的迫切需要；是抢抓新一轮科技和产业变革机遇，加快培育新质生产力的迫切需要；是推动形成绿色生产方式和生活方式，实现经济社会高质量发展的迫切需要；是主动担当大国责任、推动构建人类命运共同体的迫切需要。^[7]

译文：This transition is essential for the country to overcome resource and environmental constraints and achieve its peak carbon and carbon neutrality goals. It is vital for the country to seize the opportunities brought about by the latest round of revolutionary changes in science, technology and industry and foster new quality productive forces. It is crucial for the country to establish green ways of production and life and realize high-quality economic and social development. It is key for the country to fulfill its responsibility as a major country and contribute to a global community of shared future.^[7]

原文中四个“是……的迫切需要”构成了汉语中的排比句式，结构重复，层层递进。这种重复和排比是汉语中常见的修辞手法，强调了能源转型的紧迫性。而在英文表达中，英语通常倾向于避免重复，用语法手段替代无意义的重复。如果原文句子直译，可能会变成一个极其冗长、结构笨重的四个并列表语的名词性从句，不符合英文表达习惯。本译文运用交际翻译，对应句子重构主语，采用“It is essential/vital/crucial/key for the country to...”的并列结构，分别契合原文“是……的迫切需要”的句法框架，准确传递信息。交际翻译以传递原文的信息为重点，强调意义优先于形式，确保了译语语言应符合译语读者的语言认知体系。^[6]译文自然、流畅，英文读者可以轻松地理解能源转型的重要性。

例 4

原文：把节约能源资源放在首位，实施全面节约战略，充分用好一克煤、一滴油、一度电，不断提升能源利用效率。^[7]

译文：China has made energy and resource conservation a top priority and employs a comprehensive conservation strategy while raising energy efficiency by making the best use of every bit of coal, oil and electricity.^[7]

汉语中常见的“把”字句、无主句、流水句等特殊句式，由于英汉语言句式结构的不同，在翻译时通常会进行大幅度的重组和转换，使译文严谨、规范。原文中“把节约能源资源放在首位”，句子没有明确的主语，其隐含的主语是“中国”或“我们”。四个动词连用，“放在首位”、“实施”、“用好”、“提升”，按逻辑顺序铺陈展开。在交际翻译的指导下，译者没有按原文语序处理成四个并列的谓语，而是修改了原句的结构，重新组织句法。译文首先重构主语，添加“China”，使句子成分完整；其次，拆分流水句，建立主从逻辑。将“放在首位”和“实施战略”这两个核心动词转化为主动句的两个并列谓语“has made”和“employs”，将另外两个动词短语以从句形式体现，并且通过“making the best use of every bit of coal, oil and electricity”结构，将汉语中“充分用好一克煤、一滴油、一度电”的夸张修辞贴切地译出，体现了中国强调“提倡节约、物尽其用”的理念。这种处理方式避免了英语中四个谓语动词并列，创建一个逻辑严密、主次分明的树状结构，符合英语的句法习惯，展现了交际翻译在信息文本翻译策略运用中的优越性。

3 小结

依照纽马克的交际翻译理论，本文针对《中国的能源转型》白皮书英译本的翻译策略进行了分析。在词汇层面，译者为了准确传递文化内涵使用了意译及文化适配等策略；在句法层面，译者通过重构主语、拆分流水句并建立主从逻辑等，有效化解了中英的语言差异。显示了中国在能源转型中的战略决心与大国的责任担当，参与并推动了全球能源治理话语体系的构建。

参考文献：

- [1] 蔡萍. 纽马克翻译理论浅析[J]. 电子科技大学学报(社科版), 2009, 11(03): 78-81.
 - [2] 王明亮, 李辉英. 语义翻译和交际翻译视角下的散文英译——以《英译中国现代散文选一》为例[J]. 英语广场, 2025, (10): 3-6.
 - [3] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon, 1981: 58.
 - [4] 毛颖. 交际翻译理论下的信息型文本翻译研究[J]. 对外经贸, 2022, (09): 94-97.
 - [5] 杨大亮, 赵祥云. 政治文本翻译探析[J]. 上海翻译, 2012, (01): 39-41.
 - [6] 郭菲. 交际翻译理论指导下的英文小说翻译——以《你当像鸟飞往你的山》为例[J]. 今古文创, 2024, (35): 88-90.
 - [7] 中华人民共和国国务院新闻办公室. 中国的能源转型 [EB/OL]. (2024-08-29) [2025-8-20]. http://www.scio.gov.cn/zfbps/zfbps_2279/202408/t20240829_860395.html.
 - [8] 王婵. 纽马克翻译理论在不同文本类型中的体现[J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2008, (02): 138-140.
- 作者简介:** 张玥, 沈阳理工大学外国语学院研究生。研究方向: 翻译理论与实践。
- 张艳丽, 通讯作者, 沈阳理工大学外国语学院副教授。研究方向: 学术英语、翻译理论与实践。
- 基金项目:** 沈阳理工大学课程思政专项课题“科技翻译”(项目编号: XKCSZ-2025-28)。